

## РОМАН «БИНДУ» СУНИТЫ ДЖАЙН



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7393881>

**Юнусова Айтжамол Абдулазизовна**  
Ташкентский Государственный  
Университет Востоковедения, преподаватель  
Тел: +998935710876  
e-mail: ada.yunus.60@gmail.com

### АННОТАЦИЯ

*Данная статья посвящена исследованию творчества индийской писательницы Суниты Джайн. Она создала несколько романы, десятки сборников рассказов, стихов на хинди и английском. Сунита Джайн занималась не только литературной деятельностью но и она занималась научной, переводческой и преподавательской деятельностью.*

*Темой данной исследуемой работы является анализ романа индийской писательницы Суниты Джайн “Бинду”. Нас заинтересовала творчество этой талантливой писательницы. Ее произведения широко известны не только в Индии но и зарубежом. Её литературная деятельность была награждена индийским правительством. Она получила Премию Вриланда Университета Небраски и премию Мари Сандос Прейри Шунер за художественную литературу дважды.*

*Автор раскрывает в романе “Бинду” давно наболевшую социальную проблему – положение индийской женщины в семье и обществе. Эта проблема давно волновала индийских писателей, особенно писательниц, таких как Разия Саджад Захир, Субхадра Кумар Чаухан, Рашида Джахан, Садики Бегам, Амрита Притам. В творчестве Суниты Джайн эта тема наиболее ярко отражена. Основной темой ее произведений является жизнь индийской женщины, представительницы современной индийской интеллигенции.*

**Ключевые слова:** роман, рассказ, поэзия, язык хинди, английский язык, литературная традиция, переводоведение.

### ANNOTATSIYA

*Ushbu maqola taniqli hind adibasi Sunita Jayn ijodini o'rganishga bag'ishlangan. Sunita Jayn bir necha romanlar, bir qator hikoya va she'rlar*

*to‘plamini hind va ingliz tillarida yaratdi. Sunita Jayn nafaqat adabiy faoliyat, balki ilmiy, tarjimonlik va o‘qituvchilik faoliyati bilan ham shug‘ullangan.*

*S.Jaynning asarlari nafaqat Hindistonda, balki chet ellarda ham mashhur. Uning adabiy faoliyati Hindiston hukumati tomonidan bir necha marta nufuzli mukofotlar bilan taqdirlangan. Shuningdek, ushbu adiba Amerikaning Vrilanda Universitetining Nebraski mukofoti bilan taqdirlangan.*

*Ushbu tadqiqotimizning mavzusi Sunita Jaynning “Bindu” nomli romanini tahlil qilishga qaratildi va mazkur adibaning ijodi bizda qiziqish uyg‘otdi.*

*Muallif “Bindu” nomli romanida hind ayollarining oila va jamiyatdagi og‘riqli holati - ijtimoiy muammosini ko‘rsatib bergan. Bu muammo hind yozuvchilarini, asosan Roziya Cadjad Zahir, Subhadra Kumar Chauhan, Rashida Jahan Sadika Begam, Amrita Pritam kabi hind adibalari asarlarining asosiy mavzusi bo‘lib kelgan.*

*Sunita Jaynning ijodida bu mavzu yorqin tasvirlangan. Uning ijodining bosh mavzusi - hind ayollarining hayoti, asosan ziyoli ayollar vakillarini tasvirlashdan.*

***Kalit so‘zlar:*** roman, hikoya, she‘riyat, hind tili, ingliz tili, tarjimashunoslik.

#### ANNOTATION

*This article is devoted to the study of the work of the Indian writer Sunita Jain. She has created several novels, dozens of collections of short stories, poems in Hindi and English. Sunita Jain was not only engaged in literary activities, but she was also engaged in scientific, translating and teaching activities. The subject of this study is the analysis of the novel by the Indian writer Sunita Jain "Bindu".*

*We are interested in the work of this talented writer. Her works are widely known not only in India but also abroad. Her literary works have been awarded several times by the Indian government. She has received Vreeland Award of the University of Nebraska and the Marie Sandoz Prairie Shuner Award for Fiction twice.*

*The author reveals in the novel "Bindu" a long-standing problem - the position of women in the family and society. This problem has long worried Indian writers, especially female writers such as Razia Sajjad Zaheer, Subhadra Kumar Chauhan, Rashida Jahan, Sadiqa Begum, Amrita Pritam. The main theme of her works is the life of an Indian woman, a representative of the modern Indian intelligentsia.*

***Key words:*** novel, story, poetry, Hindi language, English language, translating.

*Цель данной исследуемой работы является анализ романа “Бинду” индийской писательницы Суниты Джайн. Роман “Бинду” был создан в 80-е*

годы, когда в развитии индийской литературы реализм укрепляет свои позиции. Развитие реалистической тенденции происходит в условиях противоречий общественно-политической обстановки в Индии. Рост общественного сознания повлиял и на творчества писателей. В литературной жизни наблюдается разочарование в модернистском и авангардистом течениях, которые по своему принципу изображение действительности были противоположны реалистическому направлению.

Сунита Джайн принадлежит именно к этой группе молодых писателей Индии. Но в индийской литературе 70-80-х годов развитию реализма свойственны некоторые тенденции модернизма, расплывчатости идейно-эстетических идеалов. В индийской литературе появились такие произведения, в которых писатели выражали свой протест против распространения буржуазной морали в индийском обществе, но они выступали с традиционалистских позиций. Например, произведение “На полпути” Мохана Ракеша, повесть “Чертова Митро” писательницы хинди Кришны Сабти, роман “Дворец поэзии” Дисинани Бану и др. Писатели реалистического направления на этом этапе отличаются стремлением найти новые пути, и средства художественного осмысления действительности. Таким же своеобразием отличается роман “Бинду” С.Джейн. Среди мастеров художественного слова Сунита Джейн пользовалась известностью. Два сборника рассказов С.Джейн были положительно оценены критиками и читателями. Эти сборники были удостоены премии в области литературы. Ее перу принадлежат романы “Бинду”, “Боджью”, “Спутник дороги” и др.

Сунита Джайн (1940–2017) - индийский ученый, писатель, автор рассказов и поэтесса творившая на хинди и английском. Она была профессором и руководителем кафедры гуманитарных и социальных наук Индийского технологического института в Дели. Она опубликовала более 60 книг на английском и хинди, помимо перевода многих джайнских сочинений на английский язык. Она была представлена в Энциклопедии постколониальной литературы на английском языке и лауреатом Премии Вриланда (1969) и Премии Марии Сандос Прери Шхуна в области художественной литературы (1970-1971). Правительство Индии наградило ее четвертой высшей гражданской наградой Падма Шри в 2004 году. В 2015 году она была награждена Вьяс Самман фондом К.К. Бирла за выдающуюся литературную работу на хинди. Сунита Джайн родилась в семье джайнов 13 июля 1940 года в районе Амбала индийского штата Харьяна. Родительская семья Санита

переехала в Дели, когда она была ещё подростком. Она закончила бакалавра женского колледжа Индрапрастха при Делийском университете в возрасте 18 лет. Вскоре после окончания учебы она вышла замуж в Дели и вместе с мужем уехала в Кливленд, штат Огайо, после чего пробыла недолго Швейцарии. Она продолжала получить обучение в Государственном университете Нью-Йорка по сфере американо- английской литературе. В 1968 году она переехала в Линкольн, штат Небраска, где получила докторскую степень в Университете Небраски. Вернувшись в Индию в 1972 году, Сунита Джайн некоторое время преподавала в колледжах Индрапрастха и Ауробиндо. Затем она преподавала английский язык в Индийском технологическом институте в Дели и руководила кафедрой гуманитарных и социальных наук. Она работала в этом институте до 2002 года до выхода на пенсию в качестве уже профессора кафедры гуманитарных наук. Находясь в данном институте в Дели, она поощряла расширение гуманитарных наук, а также способствовала расширению программ на получение степени, включив в них программы магистратуры и докторантуры. Роман Бинту Суниты Джайн посвящен жизни одной из представительниц индийской интеллигенции. Роман назван именем главной героини Бинду. Сюжет романа раскрывает, как живет и работает в современном индийском обществе образованная женщина – ее раздумья, беспокойство, радость, как она относится к ныне существующим старым обычаям, традициям, какую роль играет в развитии общественной сознательности женщина в обществе, в семье. Как она преодолевает возникающие проблемы. Несмотря на то, что роман по своему объему и форме больше соответствует жанру повести, но писательница на 67 страницах сумела показать возникающие в современной Индии женские проблемы на примере жизни одной героини.

В романе повествуется о женщине, начиная с ее детских лет и до 35-40 летнего возраста. Почему же автор остановила свой выбор на женщине – представительнице интеллигенции? А не труженица или крестьянка является ее главной героиней. Потому что, за 30 лет независимости Индии, женщины Индии уже не те, замученные в четырех стенах, не имеющие никаких прав, они теперь стали образованными, активно выступающие за свое счастье и права в обществе, они активно участвуют в митингах, демонстрациях, да и не только они возглавляют профсоюзные, партийные организации, но и занимают руководящее место в парламенте Индии. И в помощи безграмотным женщинам – крестьянкам, труженицам большую роль играют женщины с высшим

образованием. Но и у них есть свои проблемы. Если они равноправны в обществе, то трудности возникает в ее семье. Вот поэтому автор хотела показать читателю внутренние стороны жизни этих женщин.

Композиция романа построено несколько необычно. Перед читателем возникает жизнь этой женщины в ее воспоминаниях. Это не случайное явление. Ведь прошлое всегда связано с настоящим: из выводов прошлой, минувшей жизни будет строиться будущее.

Когда читаешь этот роман, как будто живешь рядом с героиней Бинду, бродишь по садам, улицам и являешься очевидцем ее семейной жизни, переживаешь вместе с ней все ее невзгоды. Роман написан так мастерски, что забываешь, что ты читаешь его, невольно живешь с героиней Бинду так как глубоко волнует судьба героини. В романе рассказывается об этой женщине, ее отношениях с родителями, с близкими. В целом сюжет ограничен показом семейной жизни, взаимоотношениями дочери и матери, мужа и жены, между членами семьи. Эти семейные ссоры, конфликты во взаимоотношениях повлияли на здоровье Бинду. Она тяжело заболела. По настоянию врача муж отправляет ее на лечение в горы, в частную лечебницу. Бинду нужно было полного покоя. Оттуда ее забирает тетя в Америку. Там она благодаря заботам тети лечится и выздоравливает. Она поступает на работу, продолжает дальше учиться, получает ученую степень и должность профессора. Все эти годы, прожитые в чужом городе, она постоянно вспоминает своего сына. Получив письмо от матери, она узнает о тяжелом состоянии здоровья мужа. После долгих раздумий она решила вернуться на Родину, к своей семье. Автор очень интересно раскрывает образ Бинду. Мы имеем возможность познакомиться с героиней через ее воспоминания. По сюжету романа жизнь Бинду можно разделить на три период: 1) детство, 2) учеба в колледже, семейные конфликты, первое чувство любви, 3) зрелые годы, когда героиня мысленно отчитывается за прожитую жизнь.

Детство Бинду прошло очень забавно. Вспоминая свое далекое детство, она еще раз мысленно посещает те места, где она играла, веселилась, любила ловить бабочек, гулять в саду. Веселая, озорная, любознательная девочка Бинду очень любила читать книги, помогала садовнику, шить платья для своих кукол.

В юные годы для Бинду характерно трудолюбие, стойкость. Несмотря на материальные трудности в семье она продолжает учебу в колледже. С детства у нее была мечта стать юристом как ее отец, но позже она увлекается английским языком и поэзией. Она понимает и сочувствует матери – трудно воспитывать



четырех детей, улаживать семейные невзгоды. Единственный мужчина в их семье – ее брат Рави тоже учится в колледже, в другом городе. Бинду старается хорошо учиться, только на отлично, чтобы она смогла хоть немного облегчить материальное положение семьи своей стипендией. Бинду, определив свою цель в жизни, упорно работает над собой, не жалея сил. Она готова помочь матери во всех ее делах, но она не хочет думать о свадьбе, о которой мать часто говорит. Бинду очень заботится о своих сестрах Рупе и Бабли. Она очень горевала, когда умер отец. И чтобы не было трудно для матери, она думает различные планы. У неё была мечта стать юристом. Никогда не будет огорчать мать; будет расходовать совсем мало. О свадьбе и не подумает, она будет сватать сестер Бабли и Рупу. У мамы никаких трудностей не будет. Она будет работать лектором в колледже. Кумар – друг детства, очень любит Бинду еще с того дня, когда семья Бинду переселилась жить в их дом. Он много раз просит ее, чтобы она тоже его полюбила. Но Бинду и слышать не хочет об этом. При каждой встрече с ним Бинду убеждает его, что она считает Кумара своим старшим братом. Бинду очень стойкая, упрямая девушка. На письмо Кумара она ответила так: «Все это меня не интересует, Кумар. Для меня ты как Рави, больше так не поступай»<sup>1</sup>. Бинду отличается от своих подруг своей большой способностью, скромностью, глубоким знанием. Она была удостоена похвалы самой строгой преподавательницы, мисс Шривастав. В колледже ее авторитет был довольно заметным. Она была привлекательна своей внешностью. Мисс Шривастав представила всем Бинду. «эта наша самая способная и примерная, скромная студентка». Увидев стоящего рядом с ней молодого человека Бинду от неловкости смутилась. Таким образом она познакомилась с молодым поэтом Шагунам Кумаром. Бинду очень сильно тянется к науке, она интересуется современной поэзией, историей древнеиндийской литературы, литературоведением. Она приобретает познания только через усердной работой. Но Бинду бессильна, беспомощна в приобретении личного счастья. Она любит Шагуна, но боится оставаться рядом с ним, не хочет противостоять решению матери. Бинду боится обмануть и себя, и Шагуна. Она дружит с ним, у обоих одинаковые взгляды, мысли. После стольких лет она вспоминает и свою первую, нежную любовь к Адитье, поэтому что он был очень добр, ласков к ней. Еще в те времена, в детстве ей хотелось, чтобы все взрослые люди, как Адитья, были добрыми, хорошими. Эта любовь осталась у нее навсегда. «Сегодня,

<sup>1</sup> सुनीता जैन “बिन्दु” पृष्ठ 23.Сунिता Джайн «Бинду». стр.23.

когда она отчитывалась перед собой, то призналась, что кроме Адитьи, она не смогла бы так сильно полюбить другого человека, но тем не менее она хотела приобрести такую же любовь от другого человека, подобно Адитье». <sup>2</sup> Бинду также тяжело было разорвать узы дружбы с Шагуном. Она беспокоилась не за свою судьбу, а за будущее Шагуна, оставшегося в одиночестве. Бинду, выйдя замуж за Кришниканта по настоянию матери, подобно любой индийской женщине, проявляла терпеливость, верность семье и материнскую любовь. Она забыла всю свою прошлую жизнь, и замкнулась в новой жизни. Теперь она заботиться о сыне. Когда Кришникант ее муж узнает о любви жены и Шагуна, Бинду прилагает все свои усилия, чтобы оправдаться перед ним. Бинду не хотела причинить никому боль и страданий. Она не смогла защитить свою любовь.

Если она упорно упрашивала мать, чтобы та дала возможность продолжать учебу, о личном счастье она не подумала. Да, она признается мужу, что она действительно любила Шагуна, как самого близкого друга, как брата. Ведь Бинду сама сомневалась в своей любви к Шагуну. В этом ее бессилие. Это отрицательная черта ее характера. В современном индийском обществе образованной женщине трудно бывает в семье, когда она не имеет право высказать свое слово. И это бесправие показывается в романе. Писательница смотрела в глубину души героини. Снаружи главная героиня выглядит очень счастливой, работает и учится, но не может противостоять решению матери. Потому что она не способна бороться за свое будущее. Бинду устает от постоянных упреков мужа и от постоянных переживания и унижения, от не понимания мужа она тяжело заболевает. Бинду решила уйти из семьи. Только единственно тетя понимала ее положение. Она помогает Бинду построить новую жизнь за границей. С её помощью Бинду уезжает в Америку, где она прожила десять лет, продолжила учебу и преподавала в колледже. И по совети этой же тети она возвращается на Родину. Но прежде чем решиться на это она очень колебается. Примет-ли ее снова муж? Во время полета решить этот вопрос помогла беседа с неизвестной американкой. Бинду приходит к такому выводу него есть только одна Родина. Оставаться одной в большом мире это невыносимое мучение. Она приходит к выводу почему она должна жить одна, ведь у её есть семья, муж и сын. Прожитые десять лет на чужбине, советы тети и её опыт жизни заставляет её вернуться домой. Бинду - образ положительный. Это образ современной индийской женщины.

Сунита Джайн – талантливый мастер слова, ее роман написан с высоким художественным мастерством. Честуется стремление писательницы сделать свое производство доступным широким массам читателя, независимо от его возраста. Используемые художественные средства – сравнения, эпитеты, пословицы, поговорки помогают раскрыть мысли, переживания, поступки героев.

Каждая речь особых персонажей этого романа характеризуется его жизненным опытом, культурой, складом ума и психологией. Каждый образ романа запоминается читателю его яркой индивидуально.

В языке оформления произведения организационную роль играет авторская речь. Речь автора не трудно, очень легко читается. И фразы не сложные, с интересом повествуется ход действия романа. Следует отметить, что в этом романе определенное место отведения изображения пейзажа. Природа очень красиво описывается. Речь автора очень богата, она не повторяет одни и те же слова. Особенность речи Сунити Джайн в этом, что описание пейзажа связано с повествованием, сливается с душевным состоянием героини. Автор поразительно раскрывает ее душу со сравнением с таинственной природой.

Мы попытались, проанализировать роман «Бинду» Суниты Джейн. Ознакомившись с этим романом, мы имели возможность определить творческую направленность талантливой писательницы. Мы предполагаем, что этот роман является частично автобиографичным. Героиня романа «Бинду» училась в Делийском университете, продолжила обучение в различных университетах США, получила ученое звание профессора по философии. И в кратком предисловии романа об авторе говорится тоже самое.

Сунита Джайн в своём романе внесла элементы новаторства в изображении «женской темы» в литературе Индии. Писательницу волнует семейное условие, проблемы жизни индийских женщин, условия, существующие тысячи лет.

Главная героиня романа – современная женщина, представительница интеллигенции. Одним из главных вопросов романа является совмещение прав индийских женщин в независимой Индии и бесправного положения её в семье.

Бинду-героиня романа не падает духом в трудной час, несмотря на то, что муж бросил её, она нашла в себе силу, чтобы продолжить учебу. Под влиянием своей тети которая была сильного характера, Бинду смогла найти своё место в жизни, стать полезной для людей. Роман реалистичен, автор подчеркивает ту



перемену, происходившую в жизни индийского народа, где женщина идет вместе с мужчиной. Индийская женщина сегодня играет ведущую роль в решениях социальных, также политических проблем.

В Индии на политической арене появляется женщина, женщины, которые в недалеком прошлом свой протест выражали самоубийством. Она защищает свои права в обществе, но почти не имеют возможности защитить себя от традиционных отношений в семье. Но не редко встречаются трудности и в преодолении социальной несправедливости. И об этом рассказывается на примере одной женской судьбы в данном романе. Автор приветствует мужественный поступок Бинду, решение не жить с нелюбимым человеком. Разница в их взглядах на жизнь заставляет её покинуть дом мужа, но она после долгих лет жизни на чужбине она приходит к такому выводу, что человек не может жить вдали от Родины, от семьи.

Читатель вполне поймет её решение. Бинду находит свое место в жизни, не ограничивается достижениями успехами в учебе, а продолжает учиться. На примере жизни Бинду автор показывает жизнь современной, образованной индийской жизни и образ также является обобщенным образцом представительницы индийской интеллигенции.

Особенность этого романа в том, что он написан простым языком, очень близким к разговорному языку. С. Джайн сумела глубоко раскрыть духовный мир своей героини. Творчество Суниты Джайн заслуживает тщательного изучения.

#### REFERENCES

1. सुनीता जैन “बिन्दु” नई दिल्ली, प्रकाशन संस्थान. नई दिल्ली, 1984
2. सुनीता जैन “कहाँ मिलोगी कविता” प्रकाशन संस्थान. नई दिल्ली, 1994
3. सुनीता जैन “सुनो मधु” आयाना प्रकाशन. नई दिल्ली, 1995
4. सुनीता जैन “जैन लड़की पगली” समानंत्रा प्रकाशन. नई दिल्ली, 1996
5. डा.कृष्णादेव शर्मा “सुनीता जैन” (खंड 7) सार्थक प्रकाशन. नई दिल्ली, 2003
6. प्रियंका भारद्वाज “सुनीता जैन का रचना-संसार ” नई दिल्ली, 2022
7. Из истории культурных связей народов Средней Азии и Индии. Т., 1986.
8. Иззат Султан. Книга признаний Навои. Т., 1970.
9. Очерки истории культурных связей Средней Азии и Индии в XVI — начале XX вв. Т., 1981.
10. Қамар Раис. Ўзбек-ҳинд маданият алоқалари. Т. «Шарқ Юлдузи», 1972, №6.

- 
11. У.А. Рустамов. К истории изучения экономических, политических и культурных связей Индии и Средней Азии. Т., 1956.
  12. Литературы Азии и Африки. Опыт XX века. М., 2002.
  13. Т.А. Ходжаева. Проблемы влияния в узбекско-индийских литературных связях. Сб. Central Asia — India Dialog. Т., 2002.
  14. Devendra Koushik. India and Central Asia in modern times. Delhi, 1991.
  15. International Seminar on Historical and cultural links between India and Uzbekistan. New Delhi, 6-8/12/93.
  16. Dr. Mansur Haidar. India and Uzbekistan. Linkages and Interactions. 1993.